

## 海 The Sea

サンゴの産卵 The Spawning of Coral

6月から7月にかけて満月の大 潮の夜、サンゴは一斉に産卵 します。淡いピンク色の卵が次々 と海中に産み出されるようす はとても幻想的です。

Every year from June to July, at high tide on the night of a full moon, whole coral colonies and reefs abruptly begin to spawn. The clouds of pale pink eggs, released into the sea, create a fantasy world for divers.





キノコ岩 Mushroom-shaped Rock

海岸の隆起石灰岩は波の力によっ て削られくぼみができますが、岸から 離れた岩は、根元の周りが削られる ためキノコのような形になります。

The limestone protrusions near the seacoast have been carved out by the waves, and thus re-



はての浜(久米島)

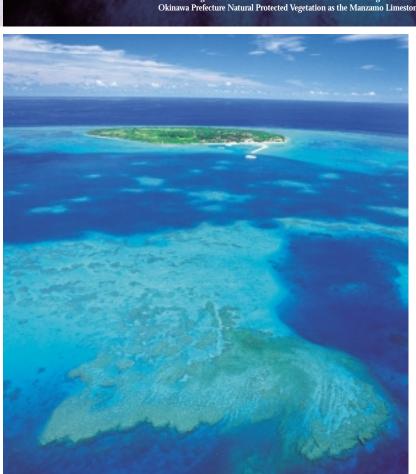
サンニヌ台(与那国島) Sanninu-dai( Yonaguni Island )

与那国島東南海岸にある観光名 所。頁岩層からなる岩がゆるやか に傾斜して海に接し、周囲には波 の浸食を受けて海中にそそりたつ 軍艦岩や立神岩などの奇岩が見 られます。

This is a noted scenic attraction on the southeast coast of Yonaguni Island. An unusual shale rock formation, inclined at a slight angle, adjoins the sea. In the vicinity are also the Gunkan (warship) Rock and Tachigami (standing god) Rock. These rocks, shaped by the action of the waves, tower just off the shore.

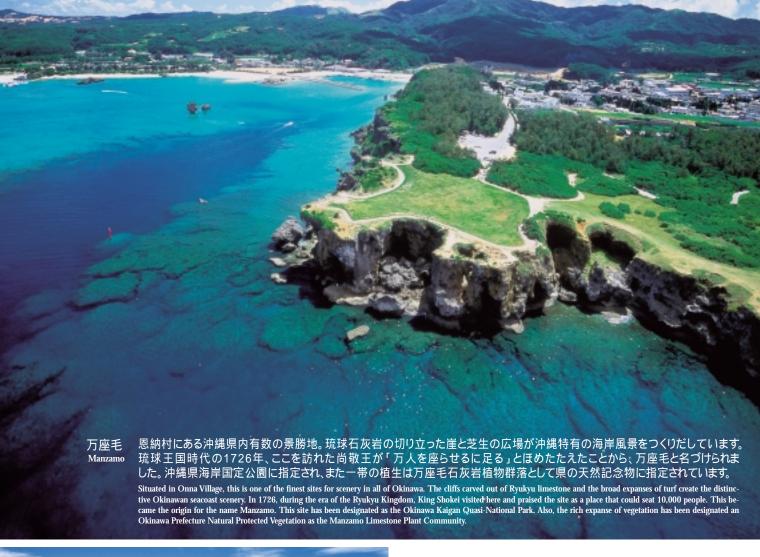






鳩間島 周りを白い砂浜がとりまく島は、洋上に浮かぶ宝石。サンゴ礁の Hatoma Island 浅い海はコバルトブルーやエメラルドグリーンに輝き、外側の海 の深い紺碧と美しいコントラストを描いています。

Ringed by white sand beaches, Hatoma Island looks like a jewel floating upon the sea. The shallow sea laced with coral reefs shines a brilliant cobalt blue and emerald green. The dark blue of the deeper outlying seas present a beautiful contrast.



東平安名岬(宮古島)

Cape Higashihenna (Miyako Island)

宮古島の南東部に長さ2kmにわたって突き 出した岬。幅は50~100mで、高さ10~20m の崖が続いており、海岸にはいくつもの岩が 転がっています。雄大な眺めが楽しめる宮古 島の景勝地の一つです。

Cape Higashihenna protrudes for two kilometers from the southeastern flank of Miyako Island. The rocky cliffs are 50 to 100 meters wide and 10 to 20 meters above the sea. Several large rocks have tumbled onto the seacoast. This is one of the magnificent views one can enjoy on Miyako Island, noted for its scenery.





Nakama River (Iriomote Island)

亜熱帯のジャングルを曲がりくねって流れる仲間川。 下流域は広大なマングローブ林におおわれ、ほとんど手つかずの自然が残っています。この仲間川をふくめた西表国立公園は陸域12,506ha、海域32,100haで、西表島のほか、黒島、竹富島、小浜島などの島々と周辺海域を含む沖縄で唯一の国立公園です。

The Nakama River twists and turns through the subtropical jungle. The downstream areas are covered with a large mangrove forest. This is nature largely untouched by human hands. The Iriomote National Park includes the Nakama River and has a land area of 12,506 hectares and a sea area of 32,100 hectares. The only national park in Okinawa, it includes Kuroshima Island, Taketomi Island and Kohama Island, in addition to Iriomote Island and the surrounding sea.



漫湖の干潟

干潟は、シギ類やチドリ類の渡り鳥たちの越冬地や中継地として大切な役割を果しています。那覇市と豊見城村にまたがる漫湖は、貴重な干潟として国際的にも認められ、1999年、ラムサール条約に登録されました。

These wetlands play an important role as the wintering area or transit point for such migratory birds as the snipe and the plover. Man-ko, which straddles Naha City and Tomigusuku Village, has been recognized internationally as an important wetland area and has been registered with the Ramsar Convention since 1999.



やんばるの渓流

The Mountain Streams of Yambar

水辺にはさまざまな生き物が生息し、集まってきます。沖縄島北部のやんばるの渓流はカエルたちの楽園です。 ここにはイシカワガエル、ナミエガエル、ホルストガエルといった珍しいカエルが生息しています。

A variety of creatures live and gather at the water's edge. The mountain streams of Yambaru on the northern part of Okinawa are playgrounds for the frogs. Many rare species of frog inhabit the area, including the Ishikawa's frog (*Rana ishikawae*), Namie's frog (*Rana namiei*), and Holst's frog (*Rana holsti*).



マングローブ林 Mangraya Forest

海水と淡水が混じりあう河口付近には、熱帯や亜熱帯地方に特有のマングローブ林が発達しています。厳しい環境に育つマングローブはまた、多くの稚魚やカニ類、貝類などを育てる豊かな環境をつくりだしています。

A mangrove forest characteristic of tropical and subtropical regions is thriving near the mouth of the river where seawater and freshwater mix. The mangrove, which grows in a harsh environment, in turn creates a bountiful environment for many young fish, crabs, and shellfish.

## カンピレーの滝( 西表島 ) Kampire Waterfall (Iriomote Island)

西表島西部の浦内川にある滝です。むかし、西表島の神々が集まり、島づくりの話し合いをした聖地として伝えられています。カンピレーとは「神が座す」という意味です。

This waterfall is located in the upstream portion of the Urauchi River in the western part of Iriomote Island. According to legend, this is a holy ground where the gods of Iriomote Island once met to discuss the creation of an island. In the local dialect, the name Kampire means "the place where the gods sit".

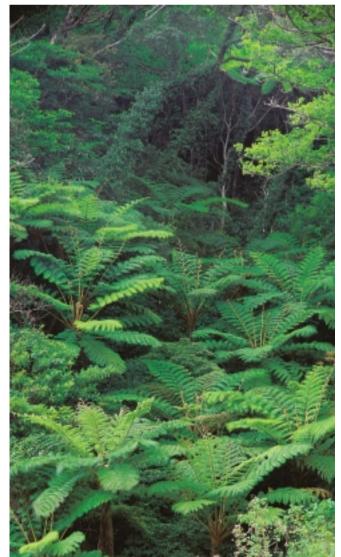
\ 12





ヤエヤマヤシの群落 The Yaeyamaya Palm Community

石垣島と西表島固有のヤシ科の高木で、高さは25m、葉の長さは5mに達します。自生地である石垣島の米原、西表島のウブンドル、干立御嶽の群落は天然記念物に指定されています。
The indigenous palms of Ishigaki and Iriomote Islands are tall trees that reach 25 meters in height with fronds five meters in length. The palm communities of Yonehara on Ishigaki Island, and Ubunduru and Hoshidate Utaki on Iriomote, where the palms grow wild, have been designated a Natural Protected Vegetation of Japan.



ヒカゲヘゴの群落 The Hikage-hego (*Cyathea lepifera* ) Plant Community

山の斜面の比較的明るい場所に育つ木生シダで、高さ10m、 葉の長さは3mに達し、太古の中生代の森を想像させます。

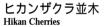
This is a tree fern that grows in relatively bright areas on the slopes of mountains. It grows to ten meters high with leaves three meters in length. They call to mind images of Mesozoic Era forests.



新緑の山々 3月の中旬から下旬にかけて、やんばるの山々は新緑に彩られます。 四季の変化 New Greenery on the Mountains に乏しい沖縄において、2~3週間という限られた期間だけに見られる鮮やかな 風景です。

The mountains of Yambaru are covered with new greenery from mid to late March. There is little seasonal variety in Okinawa, but for a limited period of two to three weeks, the scenery becomes bright and vivid.





沖縄が最も寒い季節(1月末~2月)に、ヒカンザクラ(緋寒桜)は紅色~淡い桃色の花を咲かせます。本部町の 八重岳や名護城跡、今帰仁城跡などがサクラ名所として有名で、開花期には多くの花見客が訪れます。

During January and February, the coldest season in Okinawa, the Hikan cherry (*Prunus campanulata*) blooms in dark red and pale peach-colored blossoms. Nangusuku in Nago, Mt. Yae in Motobu Town and the ruins of Nakijin Castle are noted for their cherry trees, and many visitors come to view them when they are in full bloom.



デイゴ並木 Deigo Trees (Erythrina variegata var. orientalis)

沖縄県の県花。マメ科の落葉高木で、高 さは15mに達し、3月から5月に、真っ赤な 花をつけます。幹は加工しやすく、琉球漆器 の生地に使われています。

This is the Prefecture's flower of Okinawa. Deigo are tall, deciduous legumes which grow to 15 meters in height. Bright red flowers bloom from March to May. The wood is highly adaptable for woodworking, and used as the basic material for Ryukyu lacquerware.



ハイビスカス

熱帯・亜熱帯を象徴する代表的な花。ハイビスカスは、沖縄では古くから植栽され観賞 用や生垣に、ブーゲンビレアは日陰棚や門柱アーチなどに広く利用されています。

These flowers are typical of subtropical and tropical areas. The hibiscus has been cultivated for many years in Okinawa for its beauty and for its use as hedges. The bougainvillea is widely used for the overhead latticework in arbors or for arches over the



台風の被害の多い沖縄では昔から、防風林として屋敷の周囲にフクギを植えてきました。 最近はコンクリート住宅など風に強い住宅が普及し、都市部では防風林もみられませんが、 地方にはまだ昔からの防風林が残っています。

Okinawa frequently suffers damage from typhoons. For many years, the Okinawan people have planted Fukugi trees (*Garcinia subelliptica*) as windbreak around their homes. With the spread in recent years of concrete housing, which is more wind-resistant, these windbreaks have all but disappeared from urban areas. In rural areas, however, some of these windbreaks still remain.



沖縄には、旧暦3月3日に海辺で健康を祈願して、女性が楽しく遊ぶ「浜下り」とい う古くからの行事があります。周りを海に囲まれた沖縄らしい伝統行事です。

In Okinawa, there is an old ceremony called Hamauri in which people frolic at the seashore and pray for good health. The date of this ceremony is the third day of the third month of the lunar calendar. This traditional ceremony is typical of Okinawa, an island surrounded by the sea.

